

**Юлиана Нориджская. Откровения Божественной Любви / Пер. Ю. Дресвиной. М.: Русский фонд содействия образованию и науке, 2010. 560 с.**

Юлиана Нориджская (ок. 1342—1416/1429? г.) — святая Англиканской Церкви — до недавнего времени была практически неизвестна как на Западе, так и в России. Первая женщина-писательница в истории английской литературы, богослов и мистик средневековой Англии лишь в последние годы приковывает к себе внимание различного рода специалистов: историков, филологов, философов, культурологов, психологов и даже врачей (книга используется терапевтами для лечения). Особенно ее популярность возросла за последние 20 лет, после того как в 1980 г. она была официально включена в список почитаемых святых Англиканской Церкви. С этого времени возрастает интерес разного рода исследователей как к личности автора, так и к ее единственной книге под названием «Откровения Божественной Любви».

Рецензируемая работа представляет собой русский перевод этой книги, сделанный филологом Юлианой Дресвиной. Поскольку оригинальный текст сохранился до нашего времени в двух редакциях — пространной и краткой, то переводчик предлагает нашему вниманию перевод обеих этих редакций с привлечением параллельного английского текста, чем повышает ценность издания.

Открывается книга тремя предисловиями к русскому переводу (с. 5–16). Первое из них написано православным митрополитом Диоклийским Каллистом (Уэром), который весьма высоко оценивает эту книгу, выделяет основные и ключевые темы произведения (материнство Бога, тема Божественной любви) и заканчивает свою статью признанием: «...труд Юлианы Нориджской чрезвычайно обогатил мою духовную жизнь» (с. 9). Второе предисловие написано англиканским иерархом — Роуэном Уильямсом, архиепископом Кентерберийским, который характеризует данную книгу как «одно из величайших сокровищ христианской литературы, созданной на английском языке» (там же). Как пишет владыка, Юлиана, несмотря на использование смелых и неожиданных оборотов, все же не отступает от традиции Церкви и остается в рамках христианского вероучения. Главная тема Юлианы, которую отмечает автор статьи, это вера в конечное единство и примирение тварного мира с Богом, надежда на то, что Бог достигнет и спасет всех. Как пишет архиепископ Роуэн, «ее книга всегда трогает, всегда волнует нас до самых глубин души. Для многих она стала первым текстом, по-настоящему донесшим живую истину христианского откровения» (с. 12). Наконец, третье предисловие написано католиком — Эймондом Даффи, профессором церковной истории Кембриджского университета, членом Британской академии, официальным представителем католиков Англии в Ватикане. Автор также высоко оценивает данную книгу, называя ее «самым глубоким религиозным текстом английского Средневековья» (с. 13).

Совершенно не случайно, что в предисловии приводятся мнения представителей трех конфессий — православия, англиканства и католицизма. Это сделано для того, чтобы показать, что книга Юлианы Нориджской выходит за пределы

конфессиональности, преодолевает существующие барьеры, и это возможно благодаря главной теме книги — теме Божественной Любви.

После предисловий следует статья переводчика — Юлианы Дресвиной «“Откровения Божественной Любви” Юлианы Нориджской» (с. 19–61). Автор, не всегда придерживаясь научного стиля (иногда кажется, что ее переполняют чувства восхищения и любви к своей средневековой тезке), дает описание исторической обстановки того времени, а также характеризует и анализирует основные и ключевые темы произведения.

В мае 1373 г. 30-летняя жительница города Нориджа тяжело заболела. Всякая надежда на выздоровление была потеряна. Женщина была парализована и могла смотреть только перед собой. К умирающей был приглашен священник для соборования и причащения. Он поставил перед ней распятие; взгляд парализованной упал на Крест, она впала в оцепенение и через день пришла в себя, после чего быстро пошла на поправку. После чудесного выздоровления она становится затворницей в церкви св. Юлиана в южном Норидже и принимает имя Юлиана (ее первоначальное имя осталось неизвестным). Остаток своей жизни она посвящает описанию тех шестнадцати Откровений, которые ей были даны у распятия. Эти описания и составили книгу «Откровения Божественной Любви».

Время жизни Юлианы — вторая половина XIV в. — эпоха расцвета английской национальной литературы. В это время появляются произведения Уильяма Легленда, Джона Гауэра, «Кентерберийские рассказы» Джеффри Чосера. В это же время реформатор Джон Уиклиф начинает перевод Библии на английский язык. Большое влияние на книгу Юлианы оказал орден францисканцев, что особенно очевидно в изображении страданий Христа описанных столь живо и ярко, что кажется, будто они проходили перед глазами самого автора.

В тексте книги удивительным образом сочетаются универсальность, всеохватность и «домашность» (*homelyhede*). Автор неоднократно использует бытовые детали, домашние подробности, чем сразу выдает себя как женщину и хозяйку. Даже Бог представляется автору как Мать, мама. Вся книга пронизана верой в любовь Бога к человеку, надеждой на спасение. Книга светлая, даже, можно сказать, теплая и уютная.

Юлиана Нориджская, без сомнения, фигура незаурядная, ее можно назвать «радостным теологом», поскольку она верит в конечную победу добра и любви, поскольку Бог благ и любит Свое творение. Книга Юлианы во многом не похожа на современные ей книги, написанные женщинами. В ней нет страшных картин ада, чистилища, наказаний. Бог представляется здесь не как грозный Судья, карающий грех и наказывающий грешника, а как любящая Мать, утешающая, защищающая и врачующая падшего человека. Кроме того, в «Откровениях» нет болезненной экзальтированности, нет эротизма религиозных переживаний, которыми изобилуют произведения большинства средневековых мистиков — как мужского, так, особенно, и женского пола. Книга в этом смысле — светлая и здоровая. Наконец, автор всегда очень осторожен в своих высказываниях. Юлиана постоянно добавляет «как мне кажется», «как я это понимаю», и эти добавления не случайны. Для автора важно быть и находиться в Церкви. Юлиана неод-

нократно пытается соотнести видения с верой Церкви и в этом смысле старается быть очень корректной и четкой в своих высказываниях. Однако, несмотря на это, сам стиль произведения очень прост: книга читается легко, и во многом, наверное, это заслуга и переводчика.

В конце своей вводной статьи Юлиана Дресвина дает информацию о рукописях и ранних изданиях книги, а также о печатных версиях «Откровения» с XVII до начала XX в.

После статьи следует сам текст «Откровений»: вначале в его пространной редакции (с. 65–447), а затем в краткой (с. 449–543). Книга заканчивается избранным библиографией (с. 544–549), в которую входят следующие разделы: издания и переводы «Откровений»; литература о Юлиане Нориджской; общая литература; веб-сайты, посвященные Юлиане Нориджской.

В «Откровениях Божественной Любви» можно выделить несколько основных тем. Во-первых, это тема Божественной любви. «Ты хочешь знать замысел твоего Господа касательно этого всего? Так знай — любовь была Его замыслом. Кто явил это тебе? Любовь. Что явил Он тебе? Любовь. Ради чего Он явил это тебе? Ради любви. Держись этого, и ты узнаешь и поймешь больше об этом. Но ты никогда не узнаешь и не поймешь из этого ничего другого — бесконечно» (с. 443). Эта тема является ключевой, о любви говорится постоянно: Бог творит мир из любви, Бог становится человеком — из любви, Бог страдает за человека — из любви, Бог любит человека, поскольку Бог есть любовь. Вторая тема, заслуживающая неменьшего внимания, — это тема греха и искупления. Здесь автор настолько оригинален, что фактически является создателем новой теории искупления. И эта тема была бы интересна для последующего исследования. Третья тема — это учение о конечном торжестве добра, вера в победу над грехом и злом, надежда на то, что «Бог будет все во всем». Здесь автор очень аккуратен в выражениях, но, несмотря на это, мнение автора весьма определенное. Автор приводит слова Христа, сказанные ей в одном из откровений: «Я могу сделать так, что все будет хорошо, Я знаю, как сделать так, что все будет хорошо, Я хочу сделать так, что все будет хорошо, и Я непременно сделаю так, что все будет хорошо, и ты сама увидишь, что все обязательно будет хорошо» (с. 183). Наконец, последняя тема, заслуживающая внимания исследователей — это тема материнства Бога. Как пишет Юлиана: «...прекрасное слово “мама” столь сладко и столь естественно само по себе, что оно не может быть по-настоящему сказано ни о ком, кроме Него и Той, кто есть истинная Мать Его и всех. К свойствам Материнства принадлежит природная любовь, Мудрость и Знание, а это и есть Бог» (с. 337).

Все эти темы, а также многие другие (учение о душе, о покаянии и исповеди, учение о молитве, о таинствах и особенно Евхаристии, христология), которые находят свое место на страницах книги, еще ждут своего исследователя. И хотелось бы надеяться, что переводчик этой светлой книги не остановится на достигнутом, а продолжит изучение данного произведения и будет радовать нас новыми работами, посвященными англиканской святой — Юлиане Нориджской.

*Свящ. Евгений Шилов  
(ПСТГУ)*